

N 955/2

**МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**  
**между Международным Фондом "Афлатун" и**  
**Национальным банком Республики Беларусь**

В целях эффективного сотрудничества в области повышения финансовой грамотности населения в Республике Беларусь Международный Фонд "Афлатун", действующий от имени местного партнера, Международного Детского Фонда в Республике Беларусь, в лице исполнительного директора Хиде Ван Дер Виер, именуемый в дальнейшем Афлатун, и Национальный банк Республики Беларусь, в лице заместителя Председателя Правления Дубкова Сергея Витальевича, действующего на основании доверенности от 08.11.2010 № 11-10/476, именуемый в дальнейшем "Национальный банк Республики Беларусь", вместе в дальнейшем именуемые "Стороны", констатируют свои намерения относительно дальнейшего сотрудничества и соглашаются о нижеследующем:

**Статья 1. ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМА**

1.1. Предметом настоящего Меморандума является сотрудничество в области повышения финансовой грамотности населения.

1.2. В целях исполнения настоящего Меморандума Стороны определяют следующие сферы взаимного сотрудничества:

1.2.1. в области обмена опытом и знаниями, накопленными Сторонами в соответствующих сферах деятельности, посредством участия представителей Сторон в тренингах, семинарах, конференциях, бизнес-форумах и других мероприятиях, организуемых любой из Сторон;

1.2.2. в области проведения совместных мероприятий, направленных на повышение и укрепление финансовой грамотности населения;

1.2.3. любые другие сферы сотрудничества, согласованные Сторонами.

**Статья 2. НАМЕРЕНИЯ СТОРОН**

2. В рамках настоящего Меморандума Стороны:

2.1. взаимодействуют при осуществлении мероприятий направленных на повышение финансовой грамотности населения Республики Беларусь, а также с целью адаптации к местным реалиям учебной программы по финансовой грамотности Афлатун, обучения школьных учителей, организации кампаний по финансовой грамотности;

2.2. взаимодействуют в целях обмена положительным опытом по финансовой грамотности;

2.3. взаимодействуют с целью внедрения эффективных моделей и методов развития финансовой грамотности населения.

**Статья 3. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СТОРОН**

3.1. В рамках настоящего Меморандума Стороны руководствуются законодательством Республики Беларусь, общепризнанными принципами и нормами международного права, применимыми международными договорами и осуществляют взаимодействие на принципах равноправия, открытости и добропорядочности.

3.2. Стороны взаимодействуют друг с другом по вопросам выполнения пунктов настоящего Меморандума через уполномоченных представителей, делегируемых Сторонами для рассмотрения возникающих вопросов и проведения совместных

**MEMORANDUM ON COOPERATION**  
**between Aflatoun Child Savings International and**  
**the National Bank of the Republic of Belarus**

With a view to encouraging efficient cooperation in the field of enhancing financial literacy of the population in the Republic of Belarus, Aflatoun Child Savings International, acting on behalf of its local partner – Child Fund Belarus, represented by Hidde van der Veer, the Executive director, hereinafter referred to as "Aflatoun", and the National Bank of the Republic of Belarus, represented by Sergei V. Dubkov, Deputy Chairman of the Board, acting on the grounds of Power of Attorney No. 11-10/476 dated November 8, 2010, hereinafter referred to as "the National Bank of the Republic of Belarus", hereinafter jointly referred to as "the Parties", state their intentions of promoting further cooperation and agree as follows:

**Article 1. SUBJECT OF THE MEMORANDUM**

1.1. The subject of this Memorandum shall be cooperation in the field of enhancing financial literacy of the population.

1.2. For the purpose of implementing this Memorandum, the Parties identify the following spheres of mutual cooperation:

1.2.1. in the field of sharing experience and knowledge gained by the Parties in appropriate spheres of activities through participation of the Parties' representatives in trainings, seminars, conferences, business forums, and other events arranged by either Party;

1.2.2. in the field of joint organization of events aimed at encouraging and raising financial awareness among population; and

1.2.3. any other spheres of cooperation as agreed upon between the Parties.

**Article 2. INTENTIONS OF THE PARTIES**

2. Within the framework of this Memorandum, the Parties shall:

2.1. cooperate in organizing events aimed at raising financial literacy of the population of the Republic of Belarus as well as with a view to adapting Aflatoun financial literacy curriculum for local context, training school teachers, and organizing financial literacy campaigns;

2.2. cooperate to share positive experience in financial literacy; and

2.3. cooperate to implement efficient models and methods to develop financial literacy of the population.

**Article 3. INTERACTION OF THE PARTIES**

3.1. Within the framework of this Memorandum, the Parties shall be governed by legislation of the Republic of Belarus, generally accepted rules and standards of international law, and applicable international agreements, and shall cooperate on the principles of equal rights, openness and integrity.

3.2. The Parties shall cooperate on the implementation of the terms and conditions of this Memorandum via their authorized representatives delegated to address emerging issues and take joint actions.

N 955/2  
04.12.2013

действий.

3.3. При осуществлении настоящего Меморандума Стороны гарантируют, что конфиденциальная информация, передаваемая друг другу не подлежит разглашению и/или передаче третьим лицам, за исключением случаев, предусмотренных нормами международного права, и письменного согласия другой Стороны.

3.4. В целях исполнения обязательств, принятых в рамках настоящего Меморандума, Стороны вправе заключать отдельные договора (соглашения) в порядке определенном Сторонами.

#### Статья 4. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

4.1. Настоящий Меморандум не налагает на Стороны никаких финансовых обязательств.

4.2. Споры и разногласия между Сторонами по вопросам, относящимся к сфере действия настоящего Меморандума, будут решаться путем переговоров или консультаций между Сторонами.

4.3. Изменения и дополнения к настоящему Меморандуму оформляются в письменной форме за подписью уполномоченных лиц Сторон и являются неотъемлемой частью настоящего Меморандума.

4.4. Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания обеими Сторонами и действует до момента его расторжения обеими Сторонами по обоюдному согласию или по желанию одной из Сторон с предварительным уведомлением другой Стороны не менее чем за 30 календарных дней.

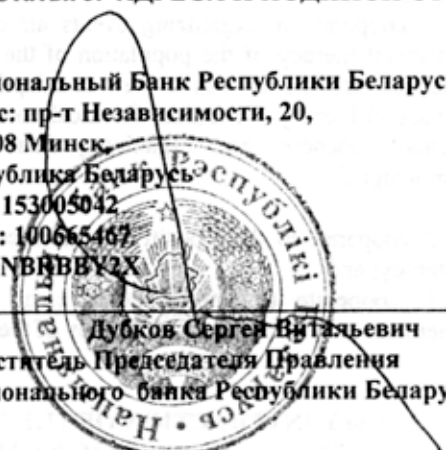
4.4. Расторжение настоящего Меморандума не влечет расторжение договоров (соглашений), заключенных между Международным Фонд "Афлатун" и Национальным банком Республики Беларусь.

4.5. Стороны информируют друг друга о публичных заявлениях, связанных с деятельностью в рамках настоящего Меморандума.

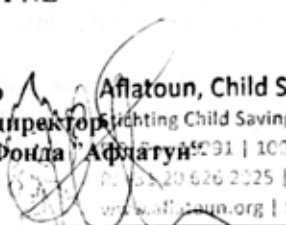
"14" Подписание совершено в городе Amsterdam  
"11" 2013 года.

#### Статья 5. АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

Национальный Банк Республики Беларусь  
Адрес: пр-т Независимости, 20,  
220008 Минск,  
Республика Беларусь  
БИК 153005042  
УНП: 100665467  
BIC: NBRBY2X

  
Дубков Сергей Вячеславович  
Заместитель Председателя Правления  
Национального банка Республики Беларусь

Международный Фонд "Афлатун"  
Адрес: Спаклервех 14, Амстердам  
P.O. Box 15991, 1001 NL  
Нидерланды

  
Хиде Ван Дер Влиет  
Исполнительный директор  
Международного Фонда "Афлатун"

Головне фінансова-експертна  
Управління експертної роботи  
Ув. № 1037  
15. 10 20 13

3.3. In implementing this Memorandum the Parties guarantee that confidential information transferred to each other will not be disclosed and/or transferred to any third party, unless otherwise prescribed by rules of international law and with written consent from the other Party.

3.4. For the purpose of discharging obligations under this Memorandum, the Parties may enter into separate contracts (agreements) in the manner specified by the Parties.

#### Article 4. MISCELLANEOUS

4.1. This Memorandum shall not impose any financial obligations on the Parties.

4.2. Disputes and differences between the Parties over the issues concerning the scope of this Memorandum shall be resolved through negotiations or consultations between the Parties.

4.3. Modifications and amendments to this Memorandum shall be made in writing and signed by the authorized representatives of the Parties and shall form an integral part of this Memorandum.

4.4. This Memorandum shall become effective upon its signature by both Parties and shall be valid until termination thereof by both Parties by mutual consent or at wish of either Party upon 30 calendar day prior notice to the other Party.

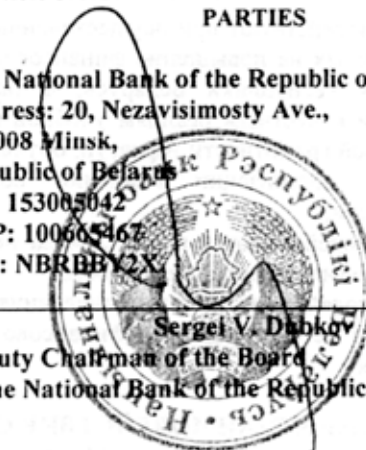
4.4. Termination of this Memorandum shall not result in termination of the contracts (agreements) entered into between Aflatoun Child Savings International and the National Bank of the Republic of Belarus.

4.5. The Parties shall inform each other about public statements related to the activities under this Memorandum.

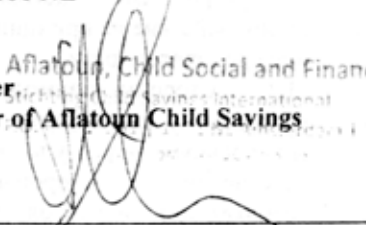
Signed in Amsterdam on 14/11 2013.

#### Article 5. ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

The National Bank of the Republic of Belarus  
Address: 20, Nezavisimosty Ave.,  
220008 Minsk,  
Republic of Belarus  
BIC 153005042  
UNP: 100665467  
BIC: NBRBY2X

  
Sergei V. Dzubkov  
Deputy Chairman of the Board  
of the National Bank of the Republic of Belarus

Aflatoun Child Savings International  
Address: Spaklerweg 14, Amsterdam  
P.O. Box 15991, 1001 NL  
The Netherlands

  
Hilde Van Der Vliet  
Executive Director of Aflatoun Child Savings  
International